



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VII — Nr. 198

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 30 august 1995

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
646.	1	669.	6
— Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Polone privind colaborarea în domeniul turismului.....		— Hotărâre privind aprobarea indicatorilor tehnico- economici ai obiectivului de investiții „Extindere Școala nr. 7 Tulcea”, județul Tulcea.....	
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone privind colaborarea în domeniul turismului	2-3	670.	6
647.	3	— Hotărâre privind aprobarea indicatorilor tehnico- economici ai obiectivului de investiții „Extindere cu 16 săli de clasă și 4 laboratoare la Grupul școlar «C. Brâncoveanu» din orașul Horezu”, județul Vâlcea.....	6
— Hotărâre pentru aprobarea Acordului comercial dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt.....		672.	7
Acord comercial între Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt.....	3-4	— Hotărâre privind aprobarea indicatorilor tehnico- economici ai obiectivului de investiții „Rețele de dis- tribuție a gazelor naturale în comuna Salcea”, județul Suceava	7
652.	4	673.	7
— Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind returnarea-readmisia cetățenilor celor două țări, a căror intrare sau ședere pe teritoriul celui- lalt stat este ilegală		— Hotărâre pentru modificarea Hotărârii Guvernului nr. 475/1995 privind suplimentarea bugetului Agenției Naționale pentru Privatizare pe anul 1995	7
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind returnarea-readmisia cetățenilor celor două țări, a căror intrare sau ședere pe teri- toriuil celuiilalt stat este ilegală	5	674.	8
		— Hotărâre privind aprobarea indicatorilor tehnico- economici ai obiectivului de investiții „Rețele de dis- tribuție a gazelor naturale în comuna Siminicea”, județul Suceava.....	8
		★	
		Rectificare.....	8

HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Polone privind colaborarea în domeniul turismului

Guvernul României hotărâște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Polone privind colaborarea în domeniul turismului, semnat la București la 13 decembrie 1994.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:
Ministrul turismului,
Dan Matei Agathon
p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Marcel Dinu,
secretar de stat

București, 21 august 1995.
Nr. 646.

A C O R D**Între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone privind colaborarea în domeniul turismului**

Guvernul României și Guvernul Republicii Polone, denumite în continuare *părți contractante*, în dorința reciprocă de a dezvolta relațiile de colaborare turistică dintre cele două țări, în spiritul prevederilor Tratatului de prietenie și cooperare dintre România și Republica Polonă, semnat la București la 25 ianuarie 1993,

recunoscând importanța dezvoltării turismului și interesul comun de a asigura un cadru juridic adecvat și stabil schimburilor turistice dintre cele două țări,

călăuzite de principiile și recomandările Conferinței Națiunilor Unite asupra turismului și călătoriilor internaționale, ale Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa și în conformitate cu recomandările Organizației Mondiale a Turismului,

au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Părțile contractante sunt de acord să ia măsurile necesare pentru a promova și dezvolta schimburile turistice între cele două țări și pentru a încuraja călătoriile cu turiști din țările terțe. Părțile contractante vor încuraja în mod activ stabilirea de relații între organisme de coordonare a turismului, asociații și organizații de turism, firme de turism, rețele hoteliere și vor facilita orice alte acțiuni în scopul creșterii schimburilor turistice dintre cele două țări.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante vor încuraja schimburile de date și informații reciproce cu privire la legislația și reglementările aferente turismului, de date statistice, documentații, programe de învățământ și pregătire profesională a lucrătorilor, de studii și investigații pentru dezvoltarea turismului.

Pe bază de reciprocitate, vor fi facilitate schimburi de experți în domeniul turismului, pentru cunoașterea infrastructurii și structurii turistice, organizarea și desfășurarea activității turistice.

ARTICOLUL 3

Părțile contractante vor analiza acordarea anuală, pe bază de reciprocitate, a unor burse de studii în scopul formării, în instituțiile specifice de învățământ, de manageri de unități hoteliere și de alimentație publică, de specialiști în domeniul marketingului și promovării turistice, dotării, gestionării și administrării hoteliere.

ARTICOLUL 4

Părțile contractante vor facilita schimbul de materiale de promovare turistică și vor încuraja participarea firmelor și agenților de voiaj la manifestări cu caracter turistic. Materialele publicitare de reclamă și documentare, precum și mostrele fără valoare comercială, destinate expozițiilor turistice, vor fi scutite de taxe vamale.

În cazul în care bunurile prevăzute la alin. 1 de mai sus se valorifică pe teritoriul țării importatoare, acestea vor fi supuse reglementărilor vamale în vigoare în țara respectivă.

ARTICOLUL 5

Părțile contractante vor încuraja și sprijini organizarea de călătorii de documentare pentru ziariști, reporteri de radio și de televiziune, scriitori de turism și vor facilita, pe bază de reciprocitate, organizarea de expoziții și prezentarea de filme turistice, ca și întâlniri cu publicul în cadrul cărora partea contractantă interesată își va prezenta oferta turistică.

ARTICOLUL 6

Părțile contractante vor acorda prioritate cooperării turistice și schimbului de informații pentru elaborarea și realizarea unor proiecte de investiții de interes comun, înființării de societăți mixte și vor încuraja și sprijini acordarea de asistență tehnică pentru industria hotelieră, unități de alimentație publică și divertisment turistic.

Părțile contractante vor facilita organizarea de întâlniri cu asociații și societăți de turism, specialiști și oameni de afaceri, în cadrul cărora partea contractantă interesată va prezenta informații, date, documentații și proiecte de investiții.

ARTICOLUL 7

Părțile contractante vor coopera în cadrul organizațiilor internaționale de turism.

ARTICOLUL 8

Părțile contractante se vor informa reciproc asupra tuturor noilor documente internaționale, în legătură cu turismul, la care devin părți și care pot avea influență asupra intereselor celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 9

Toate decontările și plățile din activitățile de turism între România și Republica Polonă vor fi făcute în valută liberconvertibilă. Cu acordul autorităților competente ale părților contractante, decontările și plățile pot fi făcute și în alte forme, cu respectarea reglementărilor în vigoare în fiecare dintre cele două țări.

ARTICOLUL 10

Părțile contractante, cu respectarea legilor și reglementărilor în vigoare în fiecare dintre cele două țări, vor facilita înființarea de birouri naționale de informații turistice, ca reprezentanțe oficiale ale părților contractante pe teritoriul celeilalte țări și vor contribui la crearea condițiilor necesare pentru organizarea și desfășurarea activității acestora.

Problemele legate de deschiderea și funcționarea birourilor naționale de turism vor fi convenite între autoritățile competente în domeniul turismului, ale administrației de stat din cele două țări.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord nu poate veni în contradicție cu alte acorduri sau convenții internaționale care au fost semnate anterior de fiecare dintre părțile contractante.

ARTICOLUL 12

Efectuarea unor modificări ale prevederilor prezentului acord este posibilă numai în formă scrisă și cu acordul ambelor părți contractante.

ARTICOLUL 13

Pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului acord se înființează o comisie mixtă formată din reprezentanții celor două părți contractante.

Comisia mixtă se va întruni, de regulă, o dată la 2 ani, alternativ în cele două țări, pentru a analiza dezvoltarea relațiilor și cooperării turistice bilaterale și a stabili liniile directe pentru perioada următoare.

ARTICOLUL 14

Prezentul acord este supus aprobării, în conformitate cu prevederile legislației naționale a fiecărei părți contractante, și va intra în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor legale.

Acordul se încheie pe o perioadă de 5 ani și va fi prelungit automat, pe noi perioade de 5 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu va comunica, în scris, cu 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, intenția sa de a-l denunța.

Denunțarea acordului nu va influența asupra realizării programelor și proiectelor convenite în perioada de valabilitate

Pentru Guvernul României,
Dan Matei Agathon,
ministrul turismului

a prezentului acord, excepție făcând cazul în care părțile contractante convin în alt mod.

La data intrării în vigoare a prezentului acord, Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Polone, semnat la București la 20 octombrie 1972, își încetează valabilitatea.

Semnat la București la data de 13 decembrie 1994 în 2 exemplare originale, fiecare în limbile: română, poloneză, engleză, toate textele având aceeași valabilitate.

În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Polone,
Czeslaw Jermanowski,
subsecretar de stat,
vicepreședintele Comitetului de Stat pentru Sport și Turism

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E
pentru aprobarea Acordului comercial
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Articol unic. — Se aprobă Acordul comercial dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt, semnat la Cairo la 20 mai 1995.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:
Ministrul comerțului,
Petru Crișan
p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Marcel Dinu,
secretar de stat

București, 21 august 1995.
Nr. 647.

A C O R D C O M E R C I A L
între Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt

Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt, denumite în continuare *cele două părți*, în dorința de a consolida și promova relațiile comerciale dintre cele două țări, pe baza egalității și a avantajului reciproc, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

A. Cele două părți vor întreprinde măsurile necesare pentru facilitarea și dezvoltarea schimburilor comerciale, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare din țările lor.

B. Cele două părți vor depune eforturile necesare pentru extinderea relațiilor comerciale dintre cele două țări.

ARTICOLUL 2

Cele două părți își vor acorda reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate, în conformitate cu prevederile Acordului General pentru Tarife Vamale și Comerț (G.A.T.T.), în măsura în care acestea sunt aplicabile ambelor părți contractante, în special în probleme legate de:

- a) taxe vamale, alte taxe și impozite de orice fel, inclusiv metoda de prelevare a acestor taxe vamale, alte taxe și impozite aplicate la/sau în legătură cu exportul și importul;
- b) reguli și formalități legate de vămuire;
- c) emiterea licențelor de import și export.

Ambele părți convin că tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se va aplica avantajelor și privilegiilor pe care numai una dintre ele le-a acordat sau le va acorda:

- țărilor vecine, în vederea facilitării comerțului de frontieră;
- țărilor care sunt membre la o zonă de liber schimb, uniune vamală sau la orice alt acord preferențial la care este sau va deveni asociată sau membră.

ARTICOLUL 3

Cele două părți vor elibera, persoanelor fizice și juridice autorizate să efectueze operațiuni de comerț exterior, licențe de import și export pentru mărfurile specificate care se livrează direct de pe teritoriul uneia dintre cele două părți în țara celeilalte părți, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în cele două țări.

ARTICOLUL 4

Pentru dezvoltarea relațiilor comerciale și cunoașterea posibilităților comerciale, cât și pentru promovarea produselor

fiecărei țări, cele două părți vor încuraja schimbul de delegații comerciale, organizarea de seminarii și conferințe specializate în fiecare dintre cele două țări și vor acorda facilitățile necesare în acest scop, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în cele două țări.

ARTICOLUL 5

Cele două părți vor facilita și promova participarea la târguri și expoziții internaționale, precum și organizarea de expoziții pe teritoriul celeilalte părți, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în cele două țări.

ARTICOLUL 6

Cele două părți vor permite, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în țările respective, exportul și importul de bunuri și produse în regim de admisie temporară.

ARTICOLUL 7

Plățile între cele două țări se vor efectua în devize liber convertibile în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în cele două țări, cu posibilitatea, pentru persoanele fizice și juridice din cele două țări, de a utiliza și alte modalități de plată care se vor conveni prin contractele dintre ele.

ARTICOLUL 8

Mărfurile importate în una dintre cele două țări, din cealaltă țară, nu pot fi reexportate fără acordul exportatorului, stipulat în contractele comerciale încheiate cu importatorul.

ARTICOLUL 9

Prevederile acestui acord nu vor afecta drepturile fiecăreia dintre cele două părți de a impune orice restricție sau limitare pe motiv de: protecție a securității naționale și a intereselor naționale, a sănătății publice, a mediului, a rezervelor epuizabile, a patrimoniului cultural și arheologic național, precum și pentru prevenirea bolilor și dăunătorilor animalelor și plantelor.

ARTICOLUL 10

În scopul încurajării transpunerii în practică a acestui acord și al determinării căilor pentru promovarea și dezvoltarea

Pentru Guvernul României,
Petru Crișan,
ministru comerțului

relațiilor comerciale, cele două părți vor institui un comitet mixt pentru comerț, format din reprezentanți ai autorităților lor respective, denumit în continuare *comitet*.

Comitetul se va întruni la cererea oricăreia dintre părți, alternativ în România și în Republica Arabă Egipt, pentru a discuta problemele ce pot apărea în cursul implementării acestui acord și pentru a adopta recomandări și propuneri vizând dezvoltarea, în continuare, a schimburilor comerciale, precum și pentru identificarea unor soluții noi la problemele ce pot apărea în legătură cu acestea.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord este supus aprobării, conform legislației naționale din fiecare țară, și va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care cele două părți își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor legale privind aprobarea acordului.

La data intrării în vigoare a prezentului acord, Acordul comercial pe termen lung dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt, semnat la Cairo la 13 mai 1977, își încetează valabilitatea.

ARTICOLUL 12

Prezentul acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 5 ani și va fi automat prelungit pentru noi perioade de câte un an, dacă nici una dintre cele două părți nu va notifica, în scris, celeilalte părți denunțarea acordului cu cel puțin 3 luni înainte de expirarea valabilității acestuia.

Acest acord poate fi modificat și completat cu consimțământul scris al ambelor părți, modificările și completările intrând în vigoare conform aceleiași proceduri prevăzute la art. 11 paragraful 1, de mai sus.

După încetarea valabilității prezentului acord, prevederile sale vor continua să se aplice contractelor și altor înțelegeri semnate în baza și în perioada de valabilitate a acordului, până la executarea lor completă.

Încheiat și semnat la Cairo, la 20 mai 1995, în două exemplare originale, în limbile: română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

Pentru Guvernul Republicii Arabe Egipt,
Mahmoud Mohamed Mahmoud,
ministru economiei și comerțului exterior

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind returnarea-readmisia cetățenilor celor două țări, a căror intrare sau ședere pe teritoriul celuilalt stat este ilegală

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind returnarea-readmisia cetățenilor celor două țări a căror intrare sau ședere pe teritoriul celuilalt stat este ilegală, semnat la Tačen la 11 aprilie 1995.

PRIM-MINIȘTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:
Ministru de interne,
Doru Ioan Tărăcilă

p. Ministru de stat,
ministru afacerilor externe,
Marcel Dinu,
secretar de stat

București, 21 august 1995.
Nr. 652.